

# 5 - His Butler, Chance Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:31]** ---

This is no time to be playing chess.

**[00:36]** ---

Working obsessively at  
it will lead to no good.

**[00:40]** ---

Why not leave everything to Sebastian?

**[00:42]** ---

He's just my chess piece.

**[00:44]** ---

I'm the one who moves him  
by giving him orders.

**[00:47]** ---

But he's not an ordinary chess piece.

**[00:50]** ---

He can advance as many squares  
as he likes at once...

**[00:53]** ---

Like this.

**[00:56]** ---

That's against the rules!

**[00:58]** ---

Yes, if this were a game, it would be.

**[01:01]** ---

But rules have no meaning in this world.

**[01:05]** ---

There are always knights who  
break the rules, and pawns who betray.

**[01:10]** ---

If you let your guard down,  
before you know it...

**[01:12]** ---

it's checkmate.

**[01:31]** ---

Damn.

**[01:48]** ---

"Black Butler"

**[01:54]** ---

*There is no color to our meeting;  
it blows through in monochrome*

**[02:01]** ---

*I go where your cool fingers beckon me*

**[02:06]** ---

*I am like troublesome ice after the melt*

**[02:13]** ---

*You gently scoop me up to your  
mouth and play with my upper lip*

**[02:21]** ---

*Still, I search for a form of love*

**[02:27]** ---

*The dry eyes that shape the  
present rather than a distant time*

**[02:33]** ---

*Want to end like this, cloaked*

**[02:39]** ---

*But the night ignores that  
wish and brings morning*

**[02:46]** ---

*With your gentle,  
passionate, and dastardly kiss*

**[02:53]** ---

*Paint this final night*

**[02:56]** ---

*The moon illuminates us*

**[03:11]** ---

"His Butler, Chance Encounter"

**[03:17]** ---

You must've had other choices in life

**[03:20]** ---

besides being the underworld's guard dog.

**[03:22]** ---

My sister... Your mother must have  
wanted something else for you, too.

**[03:27]** ---

And yet you returned to the underworld...

**[03:32]** ---

Is it because you're trying to  
avenge your parents' murders?

**[03:38]** ---

Revenge won't bring the dead back,

**[03:40]** ---

and it certainly won't make them happy.

**[03:44]** ---

But...

**[03:45]** ---

I didn't come back to the house of  
Phantomhive for my predecessors' sakes.

**[03:53]** ---

I did it for me.

**[03:57]** ---

I just want to make the people  
who betrayed and defiled my family

**[04:00]** ---

suffer the same humiliation  
and pain that I suffered.

**[04:06]** ---

I still remember the day you were born.

**[04:10]** ---

You were so tiny and so cute,  
I thought, "I have to protect him."

**[04:17]** ---

I wasn't able to have a child,

**[04:20]** ---

but I think of you as my own son.

**[04:25]** ---

I wish you'd leave the under--

**[04:27]** ---

Being here now is something I  
wanted, and something I chose.

**[04:33]** ---

I don't regret it, and I  
can't let anyone spoil me.

**[04:41]** ---

You don't have to escort me, Sebastian.

**[04:43]** ---

But my lady...

**[04:46]** ---

Please don't leave that boy's side.

**[04:50]** ---

Make sure he doesn't stray  
from the path and get lost.

**[04:55]** ---

Fear not. I shall stay by his  
side and protect him to the end.

**[05:03]** ---

I've come for you, my lady.

**[05:15]** ---

Well?

**[05:17]** ---

No matter how many times I  
examine it, the result is the same.

**[05:20]** ---

The viscount had nothing to  
do with yesterday's murder.

**[05:23]** ---

Indeed. None of the humans  
inside his mansion could have done it.

**[05:28]** ---

Quite... None of the humans there...

**[05:32]** ---

Anyway, tomorrow we'll...

**[05:36]** ---

Sebastian!

**[05:37]** ---

Don't tell me you...?

**[05:39]** ---

I've told you over and over: I do not lie.

**[05:44]** ---

Involved in medicine, ties to  
secret societies or black magic,

**[05:49]** ---

and no alibi for the nights  
before the bodies were found:

**[05:53]** ---

The only human that fits those  
criteria is the Viscount Druiitt.

**[05:58]** ---

Was your investigation just a farce, then?!

**[06:00]** ---

You see, I am merely one hell of a butler.

**[06:03]** ---

I simply faithfully carry out my  
master's orders and instructions.

**[06:11]** ---

With one order from you, I can  
become your pawn or your sword.

**[06:16]** ---

Now, put the villain in check, Master.

**[06:28]** ---

He'll show up if we  
stake out this place, right?

**[06:30]** ---

Yes.

**[06:31]** ---

It's true that the murdered  
prostitutes had other things in common

**[06:35]** ---

besides having their organs removed.

**[06:38]** ---

Beautiful, glossy black hair.

**[06:40]** ---

But why should he have to kill them?

**[06:44]** ---

Sinfully lovable.

**[06:46]** ---

And I--

**[06:48]** ---

So soft... Yes, so soft...

**[06:51]** ---

--So soft...

**[06:52]** ---

--Listen when I'm talking to you!

**[06:54]** ---

I apologize. She's a rare beauty.

**[06:57]** ---

So soft...

**[07:01]** ---

No one could have gotten past us...

**[07:03]** ---

Let's go.

**[07:18]** ---

No!

**[07:33]** ---

That's quite a mess you made,  
Jack the Ripper...

**[07:40]** ---

...or should I say, Grell Sutcliff?

**[07:43]** ---

Y-You have it all wrong!

**[07:46]** ---

I heard the scream and ran  
over here, but she was already...

**[07:50]** ---

I think you can stop playing  
innocent in that body, Grell.

**[07:55]** ---

This is the first time I've met  
someone like you in the human world.

**[07:59]** ---

You performed the role of

**[08:03]** ---

"harmless incompetent butler" quite adeptly.

**[08:08]** ---

Adeptly?

**[08:13]** ---

Do you think so?

**[08:16]** ---

That's right.

**[08:18]** ---

I'm an *actress*, honey.

**[08:21]** ---

And I'm absolutely first-rate.

**[08:25]** ---

But you're not "Sebastian" either, are you?

**[08:30]** ---

That's the name I received from  
my young master, so yes, I am...

**[08:34]** ---

...at the moment.

**[08:35]** ---

My, so you're a "faithful dog" character.

**[08:38]** ---

Though for a fine-looking man  
like you, that's fabulous too.

**[08:40]** ---

Well then, Sebastian...

**[08:43]** ---

No, *Sebas-chan*...

let me re-introduce myself.

**[08:46]** ---

I am Grell Sutcliff, butler to the Burnetts.

**[08:50]** ---

I'm sure we two butlers  
can get along marvelously.

**[08:54]** ---

Ah, I finally get to meet  
you in my true form!

**[08:58]** ---

I'd never seen a demon  
playing a butler before,

**[09:01]** ---

so I was so surprised when I first saw you!

**[09:03]** ---

That's my line.

**[09:05]** ---

I never imagined someone  
like you would play a butler.

**[09:08]** ---

Someone who stands  
neutral between man and God...

**[09:13]** ---

...a grim reaper.

**[09:16]** ---

Why would a divine being such  
as yourself bother to play a butler?

**[09:19]** ---

Good question. Perhaps I should  
say I fell in love with a certain woman.

**[09:25]** ---

And that woman would be?

**[09:27]** ---

You don't need to ask, do you?

**[09:40]** ---

Madam...

**[09:42]** ---

I didn't calculate on anyone  
being able to see Grell for what he is.

**[09:48]** ---

Naturally you were on the  
initial suspect list.

**[09:51]** ---

But your alibi was perfect.

**[09:55]** ---

You suspected even your own aunt?

**[09:57]** ---

If you had the potential to be Jack,  
any blood relation was irrelevant.

**[10:02]** ---

None of the humans on the suspect list  
could have committed all the murders.

**[10:07]** ---

But if one had an *inhuman* accomplice,  
that would change everything.

**[10:12]** ---

If he could enter the room in  
an instant without our noticing,

**[10:17]** ---

he could also instantaneously get  
from the viscount's to the East End.

**[10:22]** ---

You two are the only ones  
who could be Jack the Ripper...

**[10:25]** ---

...Madam Red and Grell Sutcliff.

**[10:30]** ---

Jack the Ripper's victims  
had other things in common.

**[10:34]** ---

They all underwent a certain  
surgery at London Central Hospital,

**[10:38]** ---

where you work.

**[10:40]** ---

The only patient on the list  
who hadn't yet been killed

**[10:44]** ---

was Mary Kelly, who lived in that flat.

**[10:47]** ---

I thought you'd show up here  
if I kept an eye on the place.

**[10:53]** ---

I couldn't save her, though...

**[10:56]** ---

This is unfortunate, my  
beloved nephew Ciel...

**[11:00]** ---

If you hadn't figured it out,  
we could have played chess together again.

**[11:05]** ---

But...

**[11:07]** ---

I won't give anything up this time!

**[11:17]** ---

Wh-What is that thing?!

**[11:21]** ---

Grim reapers possess  
tools for harvesting souls.

**[11:24]** ---

That is a reaper's sickle.

**[11:26]** ---

"Sickle" is such a dull  
name; don't call it that!

**[11:29]** ---

Not after I've customized it  
to my personal specifications!

**[11:32]** ---

This is a "death scythe" only I can wield,

**[11:34]** ---

and it can hack any being to pieces!

**[11:38]** ---

I've behaved myself so well  
lately, I'm out of shape now!

**[11:42]** ---

I want to get some real

exercise for a change...

**[11:44]** ---

...with *you*.

**[11:47]** ---

Could I ask you not to say such repugnant things? I am on duty.

**[11:51]** ---

How stoic you are! Yet another thing that makes you irresistible!

**[11:57]** ---

You see, I love the color red.

**[12:00]** ---

Red is my favorite color for hair, and clothes, and lipstick.

**[12:04]** ---

So I paint those ugly women with pretty, pretty red blood.

**[12:10]** ---

Sebas-*chan*, I'll make you even finer-looking than you already are.

**[12:14]** ---

I'm really going to tear you up inside...

**[12:19]** ---

And make you red like beautifully-scattered rose petals.

**[12:21]** ---

A grim reaper quietly harvests the souls of the dying.

**[12:26]** ---

A butler subserviently follows his master like a shadow.

**[12:31]** ---

Your vulgarity violates the aesthetics of both,

**[12:34]** ---

and quite frankly, I find it sickening.

**[12:38]** ---

Oh, Sebas-*chan*, you wound me.

**[12:40]** ---

I'm a more *deadly* efficient butler than I look!☆

**[12:48]** ---

In my own black name and that of the Queen, I order you:

**[12:53]** ---

put an end to them!

**[12:55]** ---

Yes, my lord.

**[13:12]** ---

Ah, yes! Run more!

**[13:14]** ---

We'll play tag, Sebas-*chan*!

**[13:32]** ---

Now, now, if you don't  
escape fast you'll get cut.

**[13:37]** ---

It's so much more stimulating  
when it hurts a little, isn't it?

**[13:41]** ---

We've now become a guard dog and his prey.

**[13:46]** ---

If it's hunt or be hunted...

**[13:49]** ---

There's only one choice!

**[13:55]** ---

You're a doctor! Why do this?!

**[13:57]** ---

A kid like you would never  
understand even if I told him!

**[14:05]** ---

You...

**[14:08]** ---

You...

**[14:12]** ---

You should never have been born!

**[14:20]** ---

Sister...

**[14:22]** ---

Young master!

**[14:25]** ---

Stop, Sebastian!

**[14:27]** ---

Don't kill her!

**[14:39]** ---

Sebastian...

**[14:42]** ---

Oh, Sebas-*chan*, you've got backbone.

**[14:46]** ---

To think you'd sacrifice  
an arm to go save that kid...

**[14:50]** ---

But how poorly *you* compare, Madam!

**[14:54]** ---

Hurry up and kill the brat!

**[15:07]** ---

I loved my sister...

**[15:09]** ---

I loved him...

**[15:12]** ---

I loved their...

**[15:17]** ---

I can't.

**[15:20]** ---

I can't do it after all. I can't kill him.

**[15:24]** ---

You're saying that *now*?

You've sliced so many women to bits!

**[15:29]** ---

If you don't erase him, he'll erase you!

**[15:32]** ---

Madam...

**[15:33]** ---

But...

**[15:35]** ---

But...

**[15:37]** ---

This boy is my--

**[15:42]** ---

I'm disappointed in you, Madam Red!

**[15:46]** ---

I have no interest in you if  
you're just another woman!

**[15:57]** ---

This is...

**[15:58]** ---

Our job as grim reapers is to  
replay and examine the memories

**[16:01]** ---

of those on the To-Die list  
distributed by the Powers that Be.

**[16:04]** ---

We determine what kind of person  
they were, what kind of life they lived,

**[16:10]** ---

whether they should be  
killed or left alive...

**[16:14]** ---

In other words, you make  
their life flash before their eyes.

**[16:16]** ---

Ugh, don't call it something so dull!

**[16:17]** ---

This is the grim reaper's  
true ability: dramatic pain.

**[16:22]** ---

This is the Cinematic Record!

**[16:29]** ---

Rachel, Angelina, come  
greet Lord Phantomhive.

**[16:37]** ---

*I hated the red hair I  
inherited from my father.*

**[16:40]** ---

Your red hair is very beautiful, An.

**[16:44]** ---

The color of spider lilies  
blazing in the fields...

**[16:46]** ---

Red suits you well.

**[16:49]** ---

*I came to love my red hair.*

**[16:52]** ---

*I came to love the color red.*

**[16:55]** ---

*I came to love you.*

**[16:57]** ---

An, I have wonderful news!

**[17:02]** ---

*You...*

**[17:05]** ---

*I hated red again.*

**[17:08]** ---

*But... I couldn't bring myself to hate you.*

**[17:15]** ---

*I married a man I met at a soirée.*

**[17:19]** ---

I wonder if it's a boy or a girl?!

**[17:22]** ---

Men are so impatient.  
There's no way to tell that yet.

**[17:27]** ---

*It all came in a different  
form from what I'd truly wanted,*

**[17:31]** ---

*but still, this time I would...*

**[17:36]** ---

That runaway carriage just  
hit someone! Call a doctor!

**[17:40]** ---

*It's slipping away...*

**[17:44]** ---

Your husband died instantaneously.

**[17:46]** ---

And to save your life,

**[17:49]** ---

we were forced to remove your uterus,  
along with the child inside.

**[17:54]** ---

--When an internal organ ruptures like that--

**[17:55]** ---

--Everything is slipping away from me...

**[18:01]** ---

*The people I love...*

**[18:04]** ---

*The people I surely would  
have been able to love...*

**[18:10]** ---

*The stain spreads...*

**[18:13]** ---

*The stain spreads over everything...*

**[18:15]** ---

*dying it that hated color red.*

**[18:23]** ---

*My sister was able to die  
with the one she loved.*

**[18:27]** ---

*I wish my feelings had been  
buried in the ground along with her.*

**[18:36]** ---

A kid would only get in the way.

**[18:39]** ---

I don't know who the father is,

**[18:41]** ---

and I can't take customers with a kid in tow.

**[18:44]** ---

*I lost everything.*

**[18:48]** ---

*That woman had what I wanted...  
what I can never have again...*

**[18:55]** ---

*And she threw it all away  
without a second thought.*

**[18:59]** ---

*I'll stain her...*

**[19:03]** ---

Oh, you're that woman from--

**[19:06]** ---

What are you doing?!

**[19:08]** ---

St-Stop!

**[19:11]** ---

*I'll stain everything red with my own hands.*

**[19:18]** ---

Goodness me, you really went to town on her.

**[19:26]** ---

*A blood-red grim reaper smiled at me.*

**[19:31]** ---

*A few months later, my missing  
nephew suddenly came back.*

**[19:36]** ---

Ciel!

**[19:38]** ---

*Bringing with him a butler all in black...*

**[19:43]** ---

So you're safe.

**[19:46]** ---

*I got just one thing back.*

**[19:48]** ---

Thank goodness you're safe, at least...

**[19:53]** ---

Let me get a good look at your face.

**[19:55]** ---

*The son of the man I adored  
and my elder sister.*

**[20:02]** ---

*This boy came back, so why not him.*

**[20:07]** ---

*Why wasn't I the one to marry him?*

**[20:11]** ---

*This time I won't let anything  
be taken from me.*

**[20:13]** ---

*I won't give anything up.*

**[20:15]** ---

I won't give anything up!

**[20:31]** ---

I loved you when you were dyed  
crimson with your victims' blood,

**[20:35]** ---

Madam Red.

**[20:39]** ---

I'm disappointed you turned

out to be such a trite woman!

**[20:43]** ---

You don't have what it takes to wear red.

**[20:46]** ---

Your cheap little melodrama ends now.

**[20:50]** ---

Farewell, Madam.

**[21:02]** ---

What are you doing, Sebastian?

**[21:06]** ---

I told you to put an end to Jack the Ripper.

**[21:09]** ---

It's not over yet.

**[21:13]** ---

Don't dawdle. Hurry up  
and kill the other one!

**[21:18]** ---

Very good, my lord.

**[21:21]** ---

I was going to be nice and  
let you go, but if you insist,

**[21:27]** ---

I'll send you both to heaven!

**[21:31]** ---

Heaven?

**[21:36]** ---

Heaven and I are strangers.

**[21:44]** ---

You just went after a lady's face!  
You're a *fiend*!

**[21:48]** ---

Of course. You see, I am  
merely one hell of a butler.

**[21:53]** ---

Do you think a demon can beat a divine being?

**[21:56]** ---

An interesting question.

**[21:58]** ---

However, if my young master  
tells me to win, I shall win.

**[22:02]** ---

You're quite keen on that  
puny little brat. I'm jealous.

**[22:08]** ---

Even demons cease to exist if I  
reap them with my death scythe.

**[22:12]** ---

Aren't you afraid?

**[22:14]** ---

Not in the least.

**[22:16]** ---

I belong to my master body and soul,

**[22:20]** ---

even down to the last hair on my head.

**[22:23]** ---

As long as the contract is  
in effect, I follow his orders.

**[22:28]** ---

That's the butler aesthetic, you see.

**[24:04]** ---

*The red spider lilies blazing in the fields*

**[24:07]** ---

*eventually turn brown, wither, and die.*

**[24:11]** ---

*Yes, everything follows  
the deadly laws of nature.☆*

**[24:16]** ---

*Please excuse me.*

**[24:18]** ---

*I do not wish to be any  
further infected by his vulgarity.*

**[24:21]** ---

*I will have to get deadly on him right away.*

**[24:25]** ---

*Next time on Black Butler:  
"His Butler, At the Funeral."*

**[24:26]** ---

"Next Time" "His Butler, At the Funeral"

**[24:29]** ---

*You see, I am merely one hell of a butler.*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:29:47 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:29:47 UTC by whimsee